

la traducerea în limba română a termenilor dialectali din vol. I al romanului „Pământ desțelenit“ de Mihail Șolohov (CL, XI, 1966, nr. 2, p. 253—270); Raisa Nanu și Galina Bădică, *Traducerea în limba rusă a elementelor arhaizante din opera lui Mihail Sadoveanu* (AUB Fil. XVI, 1967, p. 305—314) și altele.

Studierea raporturilor lingvistice romano-ruse. Continuând o preocupare mai veche a slaviștilor români, cercetătorii actuali au aprofundat unele aspecte privind împrumuturile rusești în limba română. După lucrarea acad. Iorgu Iordan (*Influențe rusești asupra limbii române*, București, 1949) și a lui G. Mihăilă (*Observații asupra influenței ruse în vocabularul limbii române contemporane*, LR. III, 1954, nr. 3, p. 27—35)¹, cercetări mai ample au dat: V. Vascenco, în teza sa de doctorat *Восточнославянские заимствования в румынском языке* (Autoreferat, Leningrad, 1958), publicată aproape integral în mai multe reviste²; Cezar Apreotesei, care a explorat unele aspecte noi, în special în domeniul calcurilor și al împrumuturilor recente, în teza susținută recent, *Contacte lingvistice româno-est-slave. Elementul rusesc* (Rezumat, București, 1969)³; S. Vaimberg (*Despre topica „internă“ a adjectivelor compuse. Pe marginea calcurilor românești după adjectivale compuse din limba rusă*, Rsl, XII, 1965, p. 109—116)⁴; Th. Hristea (*Contribuții la studiul influenței ruse moderne asupra limbii române actuale. Calcuri lingvistice*, ibidem, p. 315—326)⁵ și alții⁶.

În afara lucrărilor de rusistică enumerate succint mai sus, am putea aminti de asemenea câteva prezentări de ansamblu ale lingvisticii ruse și sovietice, în particular, prin sublinierea contribuțiilor la studiul limbii ruse și a istoriei ei, a raporturilor slavo-române sau la teoria generală a lingvisticii, cum sînt cele semnate de acad. Al. Graur, prof. D. Macrea, prof. B. Cazacu, prof. Gh. Ivănescu, G. Mihăilă⁷, Ecaterina Fodor⁸ și alții, numeroase recenzii și semnalări bibliografice, publicate în revistele de lingvistică și în publicațiile documentare ale Academiei Republicii Socialiste România („Buletin de informare științifică. Lingvistică, filologie“ și „Revista de referate și

¹ Tot el a dat redactarea finală a etimologiilor slave, inclusiv ruse, în *Dicționarul limbii române moderne* (sub direcția prof. D. Macrea), București, Ed. Acad., 1958, și în noul *Dicționar al limbii române* (red. resp. acad. Iorgu Iordan, acad. Al. Graur, prof. I. Coteanu), t. VI, VII, București, 1965—1971 (publicarea continuă).

² *Elementele slave răsăritene în limba română (Periodizarea împrumuturilor lexicale)*, SCL, X, 1959, nr. 3, p. 395—408; *Восточнославянские элементы румынского языка (Пути проникновения заимствований...)*, Cul. st. 1961, p. 24—35; *О фономорфологической адаптации славянских заимствований*, Rsl, IX, 1963, p. 43—63, ș. a.

³ Vezi și articolele: *Despre unele influențe sintactice rusești asupra limbii române*, Cul. st. 1961, p. 226—235; *Observații asupra tipurilor și clasificării calcurilor lingvistice*, AUT Fil., IV, 1966, p. 145—151, și altele.

⁴ Vezi și articolul său *Despre analiza contrastivă a limbilor (Cu aplicații la topica adjectivului în limbile rusă și română)*, AUB, Limbi slave, an. XVIII, 1969, p. 47—55.

⁵ Vezi și cartea sa *Probleme de etimologie*, București, 1968.

⁶ Despre unele împrumuturi rusești se vorbește de asemenea în cărțile: Acad. Al. Rosetti—B. Cazacu, *Istoria limbii române literare*, I, București, 1961; N.A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, 1962; Acad. Al. Graur, *Etimologii românești*, București, 1963.

⁷ *Aspecte din lingvistica sovietică*, SCL, IX, 1958, nr. 1, p. 109—125.

⁸ *Cercetările lingviștilor ruși și sovietici despre relațiile lingvistice slavo-române*, Rsl, VI, 1962, p. 221—231.